

Stojí borověnka

živě

Sto - jí bo - ro - věn - ka bo - ro - vá,
pod ní ja - te - lin - ka ze - le - ná,
a v ní ko - ní - ček, na něm sy - ne - ček,
1. je-de do Br - na, 2. je-de do Br - na.

- 1 Stojí borověnka borová
pod ní jatelinka zelená
a v ní koníček, na něm syneček,
jede do Brna.
- 2 Jsi-li ty, panenka, upřimná,
nažní jatelinky do klína,
dej jí koňovi, at' se jí nají,
jede do Brna.
- 3 Koníček nechce žrát travěnky,
že je od falešné panenky.
Panenko milá, falešná 's byla
když 's trávu žala.

Stojí borověnka

živě

lebhaft

1

Stojí borověnka (*dim.*) borová,
pod ní jatelinka (*dim.*) zelená
a v ní koníček,
na něm syneček (*dim.*),
jede do Brna¹.

Es steht eine [kieferne] Kiefer,
unter ihr grüner Klee
und darin ein Rösslein,
auf diesem ein Junge,
er reitet nach Brünn.

2

Jsi-li ty, panenke, upřímná,

nažni jatelinky do klína²,
dej jí koňovi,
at' se jí nají,
jede do Brna.

Bist du, Mägdlein, wohl aufrichtig?
(*wörtl.* wenn du aufrichtig bist)
schneide Klee, (tu ihn) in die Schürze,
gib ihn dem Pferd,
mag es sich daran satt essen,
reitet (es doch) nach Brünn.

3

Koníček nechce
žrát travěnky
že je od
falešné panenky.
Panenko milá,
falešná 's (= jsi³) byla
když 's trávu žala.

Das gute Ross mag nicht
das Gras fressen,
weil es ist von
einem falschen Mädchen.
Liebes Mädchen,
falsch bist du gewesen,
als du das Gras geschnitten.

¹ *Brno* (Brünn) Hauptstadt von Mähren; liegt an der Schwarzawa
am Fuß des Spielbergs in fruchtbarer Gegend

² *klín* wörtl. *Schoß*

³ *jsi* du bist

SG/KH 200799

Stojí borověnka borová

živě

Sto - jí bo - ro - věn - ka bo - ro - vá, pod ní ja - te - lin - ka ze - le - ná
 Jsi - li ty, pa - nen - ko, u - pří - mná na - žni ja - te - lin - ky do klí - na,
 Ko - ní - ček ne - chce žrát tra - věn - ky, že je od fa - leš - né pa - nen - ky.

Sto - jí, sto - jí bo - ro - věn - ka, pod ní, pod ní ja - te - lin - ka,
 Jsi - li, jsi - li ty, pa - nen - ko, na - žni, na - žni ja - te - lin - ky,
 Ko - ní-, ko - ní - ček ne - chce žrát, že je, že je od fa - leš - né,

a v ní ko - ní - ček, na něm sy - ne - ček, je - de do Br - na, je - de do Br - na.
 dej jí ko - ňo - vi, ať se jí na - jí, je - de do Br - na, je - de do Br - na.
 Pa - nen - ko mi - lá, fa - leš - ná 's by - la, když 's trá - vu ža - la, když 's trá - vu ža - la.

a v ní ko - ní - - ček, je - de do Br - na, je - de do Br - na.
 dej jí ko - ňo - - vi, je - de do Br - na, je - de do Br - na.
 pa - nen - ko mi - - lá, když 's trá - vu ža - la, když 's trá - vu ža - la.

1. Stojí borověnka borová,
 pod ní jatelinka zelená
 a v ní koníček, na něm syneček,
 jede do Brna.

2. Jsi-li ty, panenka, upřímná,
 nažni jatelinky do klína,
 dej jí koňovi, ať se jí nají,
 jede do Brna.

3. Koníček nechce žrát travěnky,
 že je od falešné panenky.
 Panenko milá, falešná 's byla
 když 's trávu žala.